K. 281. Northeast corner Thnal Baray stela, 9th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00281

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00281.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-06 14:57 (a7db48c)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth-tenth century CE.

Edition

1. Vasantatilakā

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 〈Column a〉 prāk kevalo pi bhagavān rataye tridhā yo
〈Column b〉 bhinnaś caturmmukhacaturbhujaśambhumūrttiḥ
〈A2〉 〈Column a〉 prārambha eva bhuvanasya punar yyugānte
〈Column b〉 kaivalyam eti ca śivāya namo 'stu tasmai //

2. Vasantatilakā

〈A3〉 〈Column a〉 vande ravindaripumaṇditakeśavṛ̣ṇdaṁ
〈Column b〉 bhaktyāravindadṛ̣śam apy aravindayonim

〈A4〉 〈Column a〉 namrāmarendraditijendraśikhandabandha
〈Column b〉 -maṇḍāraṣaṇḍamakaraṇḍasugandhitāṅghrim //

3. Vasantatilakā

〈A5〉 〈Column a〉 saṅsarppipāṭalatalāṅśutaraṅgitāśa〈Column b〉ṅ
gaṅgāṅghripaṅkajayugaṁ bhuvanaṁ punātu
〈A6〉 〈Column a〉 rudrārddhacandrapaṭukoṭinipātavega-a-
〈Column b〉 -vedhakakṣaratkṣatajapuñjam ivādhunāpi //

4. Vasantatilakā

〈A7〉 〈Column a〉 Āsīd aninditapureśvaravaṅśajātaś
〈Column b〉 śrīpuṣkarākṣa Iti śambhupurāptarājyaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 rājño mahendragirimūrddhakṛtāspadasya
〈Column b〉 mātuḥ sthiras samiti mātulamātulo yaḥ //

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 tadvaṅśajo vyādhapurādhirāja-
〈Column b〉 -santānasaṁpāditamātṛvaṅśaḥ
〈A10〉 〈Column a〉 rājendravarmmeti guṇaikarāśi〈Column b〉r
avāpa yaś śambhupure 'pi rājyam //

5. Vasantatilakā

〈A11〉 〈Column a〉 tasyākalaṅkatuhināṅśuviśuddhakīrtteḥ
〈Column b〉 putro babhūva nṛpatir nṛpatīndradevyām
〈A12〉 〈Column a〉 yo dṛptaśatrubhujagendrabhujaṅgaśatru〈Column b〉r
yyodhāgranīr yyudhi mahīpativarmmanāmā //

7. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 Atha dvijo gastya Iti pratīto
〈Column b〉 yo vedavedāṅgavid āryyadeśe
〈A14〉 〈Column a〉 labdhodayo yā mahiṣīddhavaṅśā
〈Column b〉 yaśomatīti prathitā yaśobhiḥ //

8. Upendravajrā

〈A15〉 〈Column a〉 sutas tayor yyo yudhi durmmadaś śrī-
〈Column b〉 -narendravarmmeti narendravaryyaḥ
〈A16〉 〈Column a〉 mahīpates tasya suteva lakshmī〈Column b〉r
nnarendralakshmīr iti yā babhūva //

9. Vasantatilakā

〈A17〉 〈Column a〉 tasyām aridviradarājamṛgādhipena
〈Column b〉 janyeṣu rājapativarmmanarādhipena
〈A18〉 〈Column a〉 rājendradevy amaragarbhanibhodapādi
〈Column b〉 yā diṅmukhāvalivikīrṇṇaviśuddhakīrttiḥ //

10. Vasantatilakā

〈A19〉 〈Column a〉 tasyām ajījanad anekanarendrasiṅha-
〈Column b〉 -vaṅśodayāya sa mahīpativarmmadevaḥ
〈A20〉 〈Column a〉 devīm anuttamavapuśśriyam indradevīṁ
〈Column b〉 dugdhābdhidhautayaśasan tapatīm ivārkkaḥ //

11. Upajāti

〈A21〉 〈Column a〉 Athābhavat tasya mahendraśaila-
〈Column b〉 -kṛtasthiteś śrījayavarmmanāmnaḥ
〈A22〉 〈Column a〉 narendravṛṇdārakavanditāṅghres
〈Column b〉 sūryyadyotis sūnur anūnavīryyaḥ //

12. Upajāti

〈A23〉 〈Column a〉 mahīpatiś śrījayavarddhano yo
〈Column b〉 garbheśvaraś śrījayavarddhanākhyaḥ
〈A24〉 〈Column a〉 rājyasthitaś śrījayavarmmanāmā
〈Column b〉 mahāmahīpālaśirodhṛtāṅghriḥ //

13. Upajāti

〈A25〉 〈Column a〉 tasyādhirājo jananījananyā
〈Column b〉 jaghanyajo jayyaparākramo yaḥ
〈A26〉 〈Column a〉 rudraikacitto raṇaraudrakarmmā
〈Column b〉 śrīrudravarmmeti viśuddhadharmmā //

14. Upajāti

〈A27〉 〈Column a〉 tadbhāgineyo guṇaratnasindhu〈Column b〉r
vvasundharādohavidagdhabuddhiḥ
〈A28〉 〈Column a〉 pṛthūpamo yaḥ pṛthivīndravandyaḥ
〈Column b〉 pṛthvīpatiś śrīpṛthivīndravarmmā //

15. Indravajrā

〈A29〉 〈Column a〉 rājanyavaṅśāmbaracandralekhā
〈Column b〉 śrīrudravarmmāvanipālakanyā

〈A30〉 〈Column a〉 rājñī satī śrīnṛpatīndravarmma-
〈Column b〉 -putryās sutā yā surasundarīva //

16. Upajāti

〈A31〉 〈Column a〉 tayoḥ kumāro 'rikarīndrasiṅho
〈Column b〉 nṛsiṅhavandyo narasiṅhadṛptaḥ
〈A32〉 〈Column a〉 gāṁ diṅmukhapreṅkhadakhaṇḍakīrtti〈Column b〉r
yyaś śrīndravarmmā sakalāṁ babhāra //

17. Upajāti

〈A33〉 〈Column a〉 śilāmaye veśmani liṅgam aiśaṁ
〈Column b〉 śrīndreśvarābhikhyam atiṣṭhipad yaḥ
〈A34〉 〈Column a〉 Īśasya devyāś ca samaṁ ṣad arcca〈Column b〉ś
cakhāna ca śrīndrataṭākam agryam //

18. Mandākrāntā

〈A35〉 〈Column a〉 tenaitasyām avanipatinā śrīndradevyāṁ mahiṣyāṁ
〈Column b〉 niśśeṣaśāvitatayaśasā tejasām ekarāśiḥ
〈A36〉 〈Column a〉 bhūbhṛtputryām iva purabhidotpāditaḥ kārttikeyaś
〈Column b〉 śaktiṁ bibhrad ripukulabhidaṁ śrīyaśovarmmadevaḥ //

19. Anuṣṭubh

〈A37〉 〈Column a〉 vapurvvīryaikanilayo
〈Column b〉 yaḥ prāṇa Iva cakriṇaḥ
〈A38〉 〈Column a〉 kṛtvā svāṅgaṁ hariṇāṅga〈Column b〉m
anaṅgāṅge niveśitaḥ (//)

20. Anuṣṭubh

〈A39〉 〈Column a〉 ==(akṣ)yagninā nv īśa〈Column b〉s
salla(bh)yo kṣīndunā smara(m)
〈A40〉 〈Column a〉 kṛ(ṣṭ)vākṣibhānunā(k)ṛṣya〈Column b〉n
divyāṅgam akṛteva yam (//)

21. Anuṣṭubh

〈A41〉 〈Column a〉 yenāmalāsyavibhayā
〈Column b〉 jitaṁ pūrṇṇendumaṇḍalam
〈A42〉 〈Column a〉 pṛthivīmaṇḍala(stha)yā
〈Column b〉 sa(ṅ)krāntyas(pṛ)ha(n)ād iva (//)

22. Anuṣṭubh

〈A43〉 〈Column a〉 yas (tu)ṅgam apy anālambya
〈Column b〉 (ni)jabhujajitañ jagat
〈A44〉 〈Column a〉 ===d āptarājyas tu-
〈Column b〉 śakro vāmanavikramāt (//)

23. Anuṣṭubh

〈A45〉 〈Column a〉 kām(ārtham dhar)mmavi(d)veṣ(ṭu)〈Column b〉(r)
bh(i)yārthoddh(ṛ)tihetutaḥ
〈A46〉 〈Column a〉 (A)jahāj (j)ātu yo dharmma(ṁ)
〈Column b〉 marttyadharmmam dviṣann api (//)

24. Anuṣṭubh

〈A47〉 〈Column a〉 ====-++=〈Column b〉n
malabhāg indur utthitaḥ
〈A48〉 〈Column a〉 (jayā)t t(u) yasya kīrttīndu〈Column b〉r
amalas svacchatejasaḥ (//)

25. Anuṣṭubh

〈A49〉 〈Column a〉 prāpyā(r)jjuno jitāṅ kṝṣṇā(ṁ)
〈Column b〉 priyā(ṁ) bhrātṝpadoddhṛtau
〈A50〉 〈Column a〉 vyadh(ā)t (k)ṛṣṇas tu yo lakṣmīṁ
〈Column b〉 dīptāñ janapadoddhṛtau (//)

26. Anuṣṭubh

〈A51〉 〈Column a〉 (a)pr(i)ya(ma)rddana abhū〈Column b〉n
(n)iśchidrān (n)issṛto bhujāt
〈A52〉 〈Column a〉 (na)rasi(ṅ)ha Iva stambhā〈Column b〉t
pratāpo yasya bhīṣaṇaḥ (//)

27. Anuṣṭubh

〈A53〉 〈Column a〉 yo sivaidyaprahitayā
〈Column b〉 yaśaścandanacarccayā
〈A54〉 〈Column a〉 ==j jayaśriyā śiṣ(ṭ)o
〈Column b〉 muktaśeṣa -+ yudhi (//)

28. Anuṣṭubh

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 śite śitaṁ paṭu khare
〈Column b〉 vṛttaṁ yasyānukurvvataḥ

〈B2〉 〈Column a〉 mānyam arkkamaṇer vvajra〈Column b〉n
nu hāraḥ pakṣapātitā //

29. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 bhuvaḥ kṣattrakalatrāṇi
〈Column b〉 pāyayan patiśonitam
〈B4〉 〈Column a〉 bhajann apy anṛśaṅso yo
〈Column b〉 nuto nyastrīparāṅmukhaḥ //

30. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 citraṁ yat tridaśān kāmā〈Column b〉n
dvijān dhātā vidhūn vyadhāt
〈B6〉 〈Column a〉 na narān amarān yatra
〈Column b〉 vapuḥkāntyāmṛtārṇṇave //

31. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 jaganmānasakośeṣu
〈Column b〉 nyastaṅ guṇavasu sthiram
〈B8〉 〈Column a〉 doṣadasyuhater yyasya
〈Column b〉 tadbhāravivṛteṣu Api //

32. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 yasyājasyeva dagdhāreḥ
〈Column b〉 prabuddhasyāṅghripaṅkajam
〈B10〉 〈Column a〉 namraśeṣasahasroccai〈Column b〉ś
śiroratnāṅśubodhitam //

33. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 nāgād gadan nudantīva
〈Column b〉 śītayantīva bhānubhām
〈B12〉 〈Column a〉 dahantīvendradṛkpadma〈Column b〉n-
drutā yatkīrtticandrikā //

34. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 naravāhanaratnāḍhyo
〈Column b〉 bhūbhṛtpatiśirodhṛtaḥ
〈B14〉 〈Column a〉 parameśasthitiślāghyo
〈Column b〉 yaḥ kailāsa Ivāparaḥ //

35. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 guṇaratnavimānena
〈Column b〉 rājñām ūrddhvacaro pi yaḥ
〈B16〉 〈Column a〉 na śāsaneṇa patito
〈Column b〉 vasuvad dharmmavittamaḥ //

36. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 Ekadorddānavṛṣṭyā yaḥ
〈Column b〉 svasyātithim avarddhayat
〈B18〉 〈Column a〉 yudhi savyāpasavyotthai〈Column b〉r
vvāṇavarṣais tu vajriṇaḥ //

37. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 yo jahāt pratyupakṛti〈Column b〉n
trātaiva plavagād api
〈B20〉 〈Column a〉 pratīkṣamāṇaṁ laghaya〈Column b〉n
rāghavaṁ pratyupakriyām //

38. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 kariṣyann ekapatnīṁ ya〈Column b〉s
sarvvabhogyām api śriyam
〈B22〉 〈Column a〉 tatyāja tatpriyasakhī〈Column b〉n
dūraṁ vikṛtiśambhalīm //

39. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 nakhāṅśudaṇḍaiḥ pādo pi
〈Column b〉 yasya namramahībhujām
〈B24〉 〈Column a〉 mauliratnāṅśum avadhī〈Column b〉d
varṇṇasaṅkarakāriṇam //

40. Anuṣṭubh

〈B25〉 〈Column a〉 siṣeca dagdhvāridharāṁ
〈Column b〉 yas tatkāntādṛgamvubhiḥ
〈B26〉 〈Column a〉 svāntarddhāmāgnidhūmaugha-
〈Column b〉 -mahāmeghasrutair iva //

41. Anuṣṭubh

〈B27〉 〈Column a〉 yo virājāpi na jahau
〈Column b〉 satyaṁ yudhi yudhiṣṭhiraḥ

〈B28〉 〈Column a〉 dvijāḍhye pi vane jāta〈Column b〉s
satyan droṇabhiyātyajat //

42. Anuṣṭubh

〈B29〉 〈Column a〉 sarvvabhūpair api kṛtaṅ
〈Column b〉 karmma kāmārthakāraṇam
〈B30〉 〈Column a〉 Adharmmyan nānvakṛta yo
〈Column b〉 dharmmasya suhṛdo vaśāt //

43. Anuṣṭubh

〈B31〉 〈Column a〉 noccaiśśirastvam api yo
〈Column b〉 hatasyocchedajan dviṣaḥ
〈B32〉 〈Column a〉 sehe dyulakṣmīñ ca padaṁ
〈Column b〉 bhūbhṛnmūrddhni drutasya ca //

44. Anuṣṭubh

〈B33〉 〈Column a〉 lokodayeṣv avikṛteḥ
〈Column b〉 pradhānāt prakṛter api
〈B34〉 〈Column a〉 yato vadanty asāṅkhyan tu
〈Column b〉 tattvajñā guṇavistaram //

45. Anuṣṭubh

〈B35〉 〈Column a〉 dūṣaṇādihater yyasya
〈Column b〉 kīrttir vvahumukhāhṛtā
〈B36〉 〈Column a〉 krāntābdhir api durddharṣā
〈Column b〉 rāghavasyeva maithilī //

46. Anuṣṭubh

〈B37〉 〈Column a〉 vālaikaśaktividhṛtau
〈Column b〉 na śaktā vahnayas trayaḥ
〈B38〉 〈Column a〉 Ekaś śaktitrayaṁ vṛddhaṁ
〈Column b〉 parārthan tu babhāra yaḥ //

47. Anuṣṭubh

〈B39〉 〈Column a〉 vanān mahāvarāheṇa
〈Column b〉 muktaikenoddhṛtā mahī
〈B40〉 〈Column a〉 na tu yasyāriveśmorvvī
〈Column b〉 mahākroḍaśatair api //

48. Anuṣṭubh

〈B41〉 〈Column a〉 bhūr bhuje bhāratī vaktre
〈Column b〉 lakṣmīr vvakṣasi rakṣitā
〈B42〉 〈Column a〉 kīrttis tu gatvarī dikṣu
〈Column b〉 yena roṣād ivārppitā //

49. Anuṣṭubh

〈B43〉 〈Column a〉 martyadharmmavirakto pi
〈Column b〉 yo rthatyāgī jitasmaraḥ
〈B44〉 〈Column a〉 bhūmaṇḍalena bubhuje
〈Column b〉 dharmmakāmārthamaṇḍalam //

50. Anuṣṭubh

〈B45〉 〈Column a〉 kāmād vāṇajayāhuto
〈Column b〉 yo niruddho pi tejasā
〈B46〉 〈Column a〉 na vṛṣṇir iva citrāḍhya〈Column b〉ś
citralekhāṅkitākṛtiḥ //

51. Anuṣṭubh

〈B47〉 〈Column a〉 Asrāśrusiktāṁ vidhavāṁ
〈Column b〉 bhārggavo gām adād iti
〈B48〉 〈Column a〉 sparddhayeva gavendrāḍhyaṁ
〈Column b〉 hemāḍhyaṅ goyutan dadau //

52. Anuṣṭubh

〈B49〉 〈Column a〉 yo vāmavāhunāpy āśu
〈Column b〉 jahāra madakuñjaram
〈B50〉 〈Column a〉 hariṁ harantan dviradaṁ
〈Column b〉 bhujābhyāṁ vihasann iva //

53. Anuṣṭubh

〈B51〉 〈Column a〉 adho bhūbhṛcchiraḥ kurvva〈Column b〉n
puṣkarāvarttako yudhi
〈B52〉 〈Column a〉 yaḥ kīrttyekārṇṇavaṅ kṛtvā
〈Column b〉 sañjahāra bhuvaś śriyam //

54. Anuṣṭubh

〈B53〉 〈Column a〉 śrutimātre nṛpā yasya
〈Column b〉 nyastāstrās tejasā jitāḥ

〈B54〉 〈Column a〉 Amarṣād iva tatkanyāḥ
〈Column b〉 kāmāyudham adhārayan //

55. Anuṣṭubh

〈Face C: Face C〉 〈C1〉 〈Column a〉 vayasā taruṇo yo pi
〈Column b〉 satyaṁ vṛddho guṇena tu
〈C2〉 〈Column a〉 dharmmasuhṛdam ālambya
〈Column b〉 rājamārggaṅ gato yataḥ //

56. Anuṣṭubh

〈C3〉 〈Column a〉 yo vaṅśaśrīśrutakalā-
〈Column b〉 -vayovīryyavapurvvalaiḥ
〈C4〉 〈Column a〉 vimado py ugrasaṅgrāma-
〈Column b〉 -mahālābhamadojjvalaḥ //

57. Anuṣṭubh

〈C5〉 〈Column a〉 yo dhāmnā pū(r)vvam apy āpa
〈Column b〉 śṛṇvan navanavaṁ yaśaḥ
〈C6〉 〈Column a〉 śrutāligītis siṁhena
〈Column b〉 svāṅgalagnebhadānataḥ //

58. Anuṣṭubh

〈C7〉 〈Column a〉 mṛdutejasi yaṁ śānta〈Column b〉m uddhatan tigmatejasi
〈C8〉 〈Column a〉 padmo py anukaroti ha
〈Column b〉 śrīsthirasthitaye dhruvam //

59. Anuṣṭubh

〈C9〉 〈Column a〉 valād uddhṛtya yaśase
〈Column b〉 bhūpaṁ punar atiṣṭhipat
〈C10〉 〈Column a〉 svasthāne mṛtalābhāya
〈Column b〉 yo nanta Iva maṇḍaram //

60. Anuṣṭubh

〈C11〉 〈Column a〉 darppoṣṇatapta(bho)jyaśrī-
〈Column b〉 -madirāmadamohitāḥ
〈C12〉 〈Column a〉 śāntim āpur nṛpāḥ pītvā
〈Column b〉 yasyāhlādi yaśomṛtam //

61. Anuṣṭubh

〈C13〉 〈Column a〉 yo ratne sthāpite pātre
〈Column b〉 śodhite bhuvanāṅgane
〈C14〉 〈Column a〉 sulagnāñ jayaśabdena
〈Column b〉 kīrttiṁ svapratimāṁ vyadhāt //

62. Anuṣṭubh

〈C15〉 〈Column a〉 (na)yan suhṛtsahasrāṇi
〈Column b〉 lakṣmyātmasamatāṁ vyadhāt
〈C16〉 〈Column a〉 yo lāghavan dhanapateḥ
〈Column b〉 paśyato nagnam īśvaram //

63. Anuṣṭubh

〈C17〉 〈Column a〉 yasya kīrttir gguṇāḍhyā yā
〈Column b〉 dyūllaṅghanarayād iva
〈C18〉 〈Column a〉 patitā bhūsamudrādrīn
〈Column b〉 kṣamāgāmbhīryyadhairyyadik //

64. Anuṣṭubh

〈C19〉 〈Column a〉 vaddhnanto pi jagad dikṣu
〈Column b〉 gamayanto pi vallabhām
〈C20〉 〈Column a〉 kīrttiṁ kenāpi yasyoktā
〈Column b〉 vinayābharaṇā guṇāḥ //

65. Anuṣṭubh

〈C21〉 〈Column a〉 netrāsyāṅghrikarāmbhojai〈Column b〉r
yyasya vyāptaṁ yaśovisam
〈C22〉 〈Column a〉 śrīpadmavistarasyeva
〈Column b〉 jaṅgamasya jagannade //

66. Anuṣṭubh

〈C23〉 〈Column a〉 yena kīrttiprabhāratna(ṁ)
〈Column b〉 pūrṇṇabhuvanakośakam
〈C24〉 〈Column a〉 kare rātricarasyendo〈Column b〉ś
śaṅkayeva vṛṣāṅkitam //

67. Anuṣṭubh

〈C25〉 〈Column a〉 yasyāruṇamaṇiprāyaiḥ
〈Column b〉 svarṇṇaiḥ kroḍamukhoddhṛtaiḥ

〈C26〉 〈Column a〉 Adyāpi lagnaroṣāgni-
〈Column b〉 -sphuliṅgevārivāsabhūḥ //

68. Anuṣṭubh

〈C27〉 〈Column a〉 lobho jitendriyasyāpi
〈Column b〉 yasyājijñānakīrttiṣu
〈C28〉 〈Column a〉 sa yadi syāt parasve pi
〈Column b〉 jagat syād uñchavṛttivat //

69. Anuṣṭubh

〈C29〉 〈Column a〉 pāradaḥ sthirakalyāno
〈Column b〉 guṇāḍhyaḥ prākṛtāpriyaḥ
〈C30〉 〈Column a〉 Anītir yyo viśālākṣa〈Column b〉ś
śūro nyakkṛtabhīmakaḥ //

70. Anuṣṭubh

〈C31〉 〈Column a〉 mayūraracite pāda-
〈Column b〉 -stave tuṣṭo ṅśumān iti
〈C32〉 〈Column a〉 sparddhayevānvahaṁ prājya-
〈Column b〉 -rājahaṅsakṛte tu yaḥ //

71. Anuṣṭubh

〈C33〉 〈Column a〉 nālan tapati yatrāri〈Column b〉r
nnirmālyam api yoṣitām
〈C34〉 〈Column a〉 harttuṁ bhānos tu tapato
〈Column b〉 mātur bhūṣā hṛtāriṇā //

72. Anuṣṭubh

〈C35〉 〈Column a〉 rājyaśriyo dadarśāṅgaṁ
〈Column b〉 sunigūḍhaṁ ratāv api
〈C36〉 〈Column a〉 sarvvato dṛṣṭivāhulyā〈Column b〉d
yaś śacyā Iva vṛtrāha //

73. Anuṣṭubh

〈C37〉 〈Column a〉 Etāvān akramo rājye
〈Column b〉 kṛto yena yadā vibhum
〈C38〉 〈Column a〉 kaliṁ hatvā gurukṛtaṅ
〈Column b〉 kṛtaṅ kṛtayugaṁ punaḥ //

74. Anuṣṭubh

〈C39〉 〈Column a〉 unnatānān dahac chāyā〈Column b〉n
natānāṁ parivarddhayat
〈C40〉 〈Column a〉 vyastāni bhānutejāṁsi
〈Column b〉 yasya tejaḥ parābhavat //

75. Anuṣṭubh

〈C41〉 〈Column a〉 madhukheṭabhasaṅgrāme
〈Column b〉 sañjahāra haro hareḥ
〈C42〉 〈Column a〉 līlāṁ yasyāpy aridhvaṅse
〈Column b〉 pranr̥tyan kīrttivistaraḥ //

76. Anuṣṭubh

〈C43〉 〈Column a〉 yasya krodhāgninā dagdhā
〈Column b〉 dr̥ḍhāyudhadharā yudhi
〈C44〉 〈Column a〉 vīrākrandāḥ smarāres tu
〈Column b〉 strīsuhr̥t kusumāyudhaḥ //

77. Anuṣṭubh

〈C45〉 〈Column a〉 Atyuttuṅgātidhavalā
〈Column b〉 vivr̥ddhā dvidgr̥hapriyā
〈C46〉 〈Column a〉 śrībhūbhyāṁ yasya yūno pi
〈Column b〉 kīrttiḥ kenāpi vallabhā //

78. Anuṣṭubh

〈C47〉 〈Column a〉 cakrīvākrāntaloko pi
〈Column b〉 yaḥ pādan dūravikramaḥ
〈C48〉 〈Column a〉 prādād dviṇmūrddhni muktvābjaṅ
〈Column b〉 kr̥tāṅghri madhupair iti //

79. Anuṣṭubh

〈C49〉 〈Column a〉 mittrasya kīcakaśataṁ
〈Column b〉 svaṁ bhīmo draupadīritaḥ
〈C50〉 〈Column a〉 ripor vvaṅśasahasran tu
〈Column b〉 yo dahat kīrtticoditaḥ //

80. Anuṣṭubh

〈C51〉 〈Column a〉 harendur apaṭuś śuddhaḥ
〈Column b〉 śrīpriyaḥ kostubho dr̥ḍhaḥ

〈C52〉 〈Column a〉 sadā lokaikabhūṣā yo
〈Column b〉 na taddoṣas tu tadguṇaḥ //

81. Anuṣṭubh

〈C53〉 〈Column a〉 bhūbhṛnmukhoditaṁ yasya
〈Column b〉 yaśo gāyanti tatstriyaḥ
〈C54〉 〈Column a〉 valmīkajamukhodgīrṇṇaṁ
〈Column b〉 svaputro rāghavasya tu //

82. Anuṣṭubh

〈Face D: Face D〉 〈D1〉 〈Column a〉 hantun tejonalan nālaṁ
〈Column b〉 bhuje dānāmvuvṛṣṭayaḥ
〈D2〉 〈Column a〉 yasya bhūtyai na tās so pi
〈Column b〉 sandhineva sthitāv ubhau //

83. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 Ekaḥ sthito pi tejasvī
〈Column b〉 yo dhṛṣyo durmmadāribhiḥ
〈D4〉 〈Column a〉 aurvvānalas tatkavalaiḥ
〈Column b〉 kallolair llunditaḥ kadā //

84. Anuṣṭubh

〈D5〉 〈Column a〉 Ubhayor ubhayenaiva
〈Column b〉 ślāghyā ratir abhūd bhuvaḥ
〈D6〉 〈Column a〉 śrīkroḍadantair adhare
〈Column b〉 nitambe yatkareṇa ca //

85. Anuṣṭubh

〈D7〉 〈Column a〉 naiva cāmīkarākāraṁ
〈Column b〉 yasyāṅgaṁ svāntam apy aho
〈D8〉 〈Column a〉 yat kṛṣṇagativiśleṣa(ṁ)
〈Column b〉 dṛḍhaṁ rasamadhūkṛtam //

86. Anuṣṭubh

〈D9〉 〈Column a〉 cintābhāro na vida(dhe)
〈Column b〉 suvṛtto nutamaṇḍalaḥ
〈D10〉 〈Column a〉 durggāṅgārddhastana Iva
〈Column b〉 sthānor yyasyāratiṁ hṛdi //

87. Anuṣṭubh

〈D11〉 〈Column a〉 valakṣapakṣakālānte
〈Column b〉 kīrttijyotsnāñ jahāra yaḥ
〈D12〉 〈Column a〉 kalaṅkasaiṁhikeyāsyā〈Column b〉n
mādhavī vidhumaṇḍalam //

88. Anuṣṭubh

〈D13〉 〈Column a〉 varāstreṇāpy asaṁbhāvyo
〈Column b〉 vālye yasya vadho ribhiḥ
〈D14〉 〈Column a〉 paraḥ kuvalayāpīla-
〈Column b〉 -saṁbhāvitavadho hariḥ //

89. Anuṣṭubh

〈D17〉 〈Column a〉 yasyebhakumbhasindūra-
〈Column b〉 (ra)ktena saridambhasā
〈D18〉 〈Column a〉 kalidaṅṣṭrāhṛtivalā〈Column b〉d
bhūḥ srutāsreva yāyinaḥ //

90. Anuṣṭubh

〈D17〉 〈Column a〉 sumaṅgalas susiddhir yyo
〈Column b〉 hares tv ādau nagoddhṛtiḥ
〈D18〉 〈Column a〉 madhye viṣārppaṇaṁ hy ante
〈Column b〉 yuddhaṅ kin nāmṛtaṁ hṛtam //

91. Anuṣṭubh

〈D19〉 〈Column a〉 karaṁ prāpyāprativalaṁ-
〈Column b〉 virāṭ suvalavān api
〈D20〉 〈Column a〉 yasya saṁpātir apata〈Column b〉d
ghṛṇiṅ gharmmaghṛṇer iva //

92. Anuṣṭubh

〈D21〉 〈Column a〉 yena susthānayā dīptyā
〈Column b〉 dayayālaṅkṛtañ jagat
〈D22〉 〈Column a〉 mukham antar jjale mūlaṁ
〈Column b〉 bhānau padmasya śoṣaṇam //

93. Anuṣṭubh

〈D23〉 〈Column a〉 yo yuddhalabdham iddheddhaṁ
〈Column b〉 pātre candrādikaṁ vasu

〈D24〉 〈Column a〉 jayaśrīśeṣam adiśa〈Column b〉d
viṣṇur ddeva Ivāmṛtam //

94. Anuṣṭubh

〈D25〉 〈Column a〉 lakṣmīr llakṣmīpater yyasya
〈Column b〉 sadbhis sadbhis svayaṁ hṛtā
〈D26〉 〈Column a〉 sudhā sudhābhujā labhyā
〈Column b〉 surendrasya hi nāsuraiḥ //

95. Anuṣṭubh

〈D27〉 〈Column a〉 pālitāsadṛśasyārā〈Column b〉d
aharan yasya ceṣṭitam
〈D28〉 〈Column a〉 nālaṁ malaṅ kṣālayituṁ
〈Column b〉 svañ jalāḍhyo pi candramāḥ //

96. Anuṣṭubh

〈D29〉 〈Column a〉 yo dād bhūyaś śriyaṁ vālye
〈Column b〉 puṣpam ekan dadaty api
〈D30〉 〈Column a〉 kṛṣno khilaṁ payaḥ pītvā
〈Column b〉 jaghāna kila pūtanām //

97. Anuṣṭubh

〈D31〉 〈Column a〉 vālo py eko pi viprendra〈Column b〉ṅ
gajendram iva mādhavaḥ
〈D32〉 〈Column a〉 jagrāha grāhakād iccha〈Column b〉n
yaḥ svaṁ pratinidhiṅ kila //

98. Anuṣṭubh

〈D33〉 〈Column a〉 yasyottarācalasthānā-
-sthitādhaḥkṛtakaṇṭakā
〈D34〉 〈Column a〉 loke kīrttir avādhaiva
〈Column b〉 pṛṣṭhataḥsthāpitāmṛtā //

99. Anuṣṭubh

〈D35〉 〈Column a〉 bhūhlādane ridahane
〈Column b〉 yena dīptis suyojitā
〈D36〉 〈Column a〉 nakhālīva nṛsiṅhena
〈Column b〉 śrīratau daityamarddane //

100. Anuṣṭubh

〈D37〉 〈Column a〉 nānyo harttum alaṁ sthānaṁ
〈Column b〉 pṛṣṭhato yasya yāyinaḥ
〈D38〉 〈Column a〉 ko nimagnas sugambhīre
〈Column b〉 mandarasya pade drumaḥ //

101. Anuṣṭubh

〈D39〉 〈Column a〉 bhinnād yenānuśaradaṁ
〈Column b〉 svamadhu svecchayārthinaḥ
〈D40〉 〈Column a〉 śrīkośapaṅkajavanā〈Column b〉t
paṭūdāraśriyāharan //

102. Anuṣṭubh

〈D41〉 〈Column a〉 yasya tejo nyajā śakti〈Column b〉r
nnānukarttum alañ jaye
〈D42〉 〈Column a〉 sṛṇis taikṣṇyādisāmye pi
〈Column b〉 na siṁhanakhabhārabhāk //

103. Vasantatilakā

〈D43〉 〈Column a〉 yuddhoddhatadviṣadurasthalato pi khātā〈Column b〉d
udvelitollasitakīrttipayaḥpayodhiḥ
〈D44〉 〈Column a〉 prahlādanāya jagatāṁ punar indukāntaṁ
〈Column b〉 sa śrīyaśodharataṭākam idañ cakhāna //

104. Upajāti

〈D45〉 〈Column a〉 sa cāgrayāyī dadatāṁ samastāṁ〈Column b〉s
tān bhāvinaḥ kambujabhūbhṛdindrān
〈D46〉 〈Column a〉 punaḥ punar yyācata ity ayaṁ va〈Column b〉s
svadharmmasetuḥ paripālanīyaḥ //

105. Upajāti

〈D47〉 〈Column a〉 Avekṣya māṁ svalpataṭākapālā〈Column b〉n
naitān hareyus tadupaplavas syāt
〈D48〉 〈Column a〉 saro 'pi guptan dhanadasya yatnā〈Column b〉t
kuto 'pi bhīmas sahasonmamātha //

106. Upajāti

〈D49〉 〈Column a〉 bhuvas taṭākastanajaiḥ payobhi〈Column b〉s
saṁvarddhitā ye taruvālavatsāḥ

〈D50〉 〈Column a〉 vayassvarāvyaktakalapralāpā〈Column b〉s
tān akṣataṁ rakṣata pāpasarppāt //

107. Upajāti

〈D51〉 〈Column a〉 ślāghyāni ratnāny api yācakebhyo
〈Column b〉 dadaty asaṅgan dadatāṁ varā ye
〈D52〉 〈Column a〉 Ete bhavanto jalamātram atra
〈Column b〉 kathan na mahyaṁ vitareyur eva //

108. Upajāti

〈D53〉 〈Column a〉 jñātañ ca satyaṁ mṛtir eva yācñā
〈Column b〉 rājño viśeṣeṇa tathā pi sāstu
〈D54〉 〈Column a〉 dharmmasya hetor mmaraṇaṁ hi śastaṁ
〈Column b〉 satām atas tyāgina eva yāce //

Translation into French by Barth & Bergaigne 1885–1893

1.

Lui, le Bénie; qui d'abord un, s'est, au commencement du monde, partage en trois pour goûter le plaisir sous les formes du 〈dieu〉 aux quatre visages, du 〈dieu〉 aux quatre bras et de Śambhu, et qui, à la fin du yuga, rentre dans son unité, adoration à Lui Śiva !

2.

Je salue avec dévotion celui dont l'épaisse chevelure a pour parure l'ennemi des lotus, le 〈dieu〉 aux yeux de lotus et aussi celui qui est né du lotus ; Lui dont les pieds sont parfumés par le suc des grappes de fleurs du mandāra enlancées aux chignons des princes des dieux et des princes des Daityas prosternés devant Lui.

3.

Qu'il purifie le monde, ce couple de lotus, les pieds de la Gaṅgā, qui font onduler les régions de l'espace du doux mouvement des rayons issus de leurs plantes roses, comme si, aujourd'hui encore, le sang jaillissait à flots par la blessure qu'ils se sont faite en tombant sur les cornes aigues du croissant de Rudra !

4.

Il y eut un descendant des seigneurs d'Aninditapura appelé Śrī Puṣkarākṣa, qui avait obtenu la royauté à Śambhupura et qui, ferme dans le combat, fut l'oncle maternel de l'oncle maternel de la mère du roi qui établit sa résidence au faîte du mont Mahendra.

5.

De la race de ce ⟨prince⟩ et ayant pour ancêtre, du côté de sa mère, la lignée des grands rois de Vyādhapura, naquit Rājendravarman, trésor unique des mérites, lequel fut aussi roi dans Śambhupura.

6.

Celui-ci, d'une gloire ⟨d'un éclat⟩ pure comme une lune qui serait sans tache, eut de N.rpatīndradevī un fils, le roi Mahīpativarman, le premier des guerriers dans le combat, ⟨pareil à Garuḍa⟩ l'ennemi des serpents pour ces rois des serpents, ses orgueilleux ennemis.

7.

D'autre part, un brâhmane du nom d'Agastya, un connaisseur des Vedas et des Vedāṅgas, qui était originaire de l'Āryadeśa, et sa royale épouse d'illustre famille, la gloirieuse Yaśomatī,

8.

avaient eu un fils impétueux dans le combat, Śrī Narendravarman, le meilleur d'entre les rois. De ce maître de la terre, comme si Lakṣmī (la Fortune) était devenue sa fille, naquit Narendralakṣmī.

9.

De celle-ci et du roi Rājapativarman, lion dans les combats pour ces rois des éléphants qui étaient ses ennemis, naquit Rājendradevī, semblable à une fille des immortels, dont la gloire sans tache se répandit à toutes les extrémités des points cardinaux.

10.

C'est dans le sein de cette dernière et pour donner naissance à plusieurs races de lions d'entre les rois, que le roi Mahīpativarman engendra la reine Indradevī d'une beauté sans pareille, dont la gloire était pure comme la mer de lait, de même que le Soleil ⟨engendra⟩ Tapatī.

11.

Or, du roi qui établit sa demeure sur le mont Mahendra, Śrī Jayavarman, dont les pieds étaient honorés par les plus puissants des rois, était né un fils brillant comme le soleil et doué de toutes les vertus héroiques,

12.

le maître de la terre souverain de naissance, l'accroisseur de la fortune et de la victoire ⟨de son père⟩, qui ⟨pour cette raison⟩ reçut le nom de Śrī Jayavardhana, puis, monté sur le trône, prit celui de Śrī Jayavarman, et dont les pieds reposaient sur la tête des grands rois.

13.

Le frère puîné de la mère de la mère de ce roi suprême, ⟨prince⟩ d'un héroisme invincible, ne pensant qu'à Rudra et, dans le combat, aux œuvres de Rudra ⟨accomplissant dans le combat des exploits terribles⟩, fut Śrī Rudravarman, aux pratiques très pures.

14.

Son neveu (fils d'une sœur), mer unique ayant pour perles les vertus, habile à traire la terre ⟨comme une vache⟩, semblable ⟨en ceci⟩ à Pṛthu et digne des respects des rois de la terre, fut le maître de la terre Śrī Pṛthivīndravarman.

15.

Semblable à la lune naissante, dans le ciel de cette race de kṣatriyas, ⟨vint se placer⟩ la fille du protecteur de la terre Śrī Rudravarman, la vertueuse reine née, semblable à une fille des dieux, de la fille de Śrī Nṛpatīndravarman.

16.

D'eux naquit un prince, lion pour ces rois des éléphants ses ennemis, digne des hommages de ceux qui ont des lions parmi les hommes, fier comme l'Homme-lion (Viṣṇu), dont la gloire intacte vibre dans le bouches des points cardinaux, Śrī Indravarman, qui porta ⟨le poids de⟩ la terre entière.

17.

Ce fut lui qui érigea dans une maison de pierre un liṅga d'Īśa sous le vocable de Śrī Indreśvara, de plus six images à la fois d'Īśa et de Devī, et qui creusa le magnifique ⟨étang⟩ Śrī Indrataṭāka.

18.

C'est de ce maître de la terre, dont la gloire est répandue en tous lieux, et de la reine principale Śrī Indradevī, que naquit, comme Kārttikeya de la fille du Mont et du Destructeur des forteresses (Durgā et Śiva), ce fisceau unique de splendeurs, dont la lance ⟨ou la puissance⟩ était mortelle à ses ennemis, le roi Śrī Yaśovarman.

19.

Demeure unique de la beauté et du courage, il était comme l'âme de Viṣṇu revêtue des membres du soleil et placée dans le corps du (dieu) sans corps (l'Amour).

20.

Sans doute le Seigneur (a brûlé) l'Amour avec son œil feu ; mais, l'arrosant avec son œil lune; le caressant avec son œil soleil, il l'a refait en la personne de ce (prince) invulnérable et doué d'un corps céleste.

21.

Par la splendeur immaculée de son visage, il a vaincu le disque de la pleine lune, car il ne souffre pas que le disque de la terre y projette son ombre.

22.

Sans le secours même d'un puissant, il ... le monde conquis par son propre bras ; tandis que Śakra a dû sa royauté aux exploits d'un nain [aux enjambées du Nain].

23.

... ni par crainte, ni par intérêt, ni par orgueil, jamais en rien il ne s'écartait du devoir, bien qu'il détestât la loi des ...

24.

... la lune se lève avec sa tache ; mais ... sans tache s'est levée la lune de la gloire de ce (héros) au pur éclat.

25.

Arjuna a obtenu pour épouse Kṛṣṇā, prix de sa victoire [le blanc a eu pour femme une captive noire] pour relever la situation de ses frères ; mais ce victorieux a fait rṛgner une prospérité brillante [ce nouveau Jiṣṇu a pris pour femme la brillante Lakṣmī] pour le salut de tous ses peuples.

26.

Quand il broyait ses ennemis, de son bras qui ne connut jamais la défaillance, sortait, comme Narasiṅha du pilier [sans crevasse], une force terrible.

27.

Grâce aux onctions de ce santal, sa gloire, que lui appliquait ce médecin, son glaive, dans le combat, embrassé par la Victoire ..., il fut toujours exempt de fièvre.

28.

Sa conduite était dure aux durs, aigue aux aigus : il imitait le diamant, digne des respects même de la pierre solaire [du joyau qui est le soleil]. Quant à sa bienveillance [à sa tendance tomber par les côtés], c'était un collier de perles.

29.

Il faisait boire aux terres, épouses des Kṣatriyas, le sang de leurs époux, et les aimait [les possédait] à son tour ; et pourtant on le louait pour sa douceur, et on disait qu'il détournait ses yeux de la femme d'autrui.

30.

C'est merveille que le créateur, en créant les trente dieux, les objets désirables, les brâhmanes et les lunes, n'ait pas créé [rendu] les hommes immortels dans cet océan d'amṛta composé de beauté et de charme.

31.

Ses vertus étaient des richesses déposées dans les cœurs des hommes comme dans des cassettes, et elles y étaient en sûreté, quoique ces cassettes restassent ouvertes par l'impossibilité de les contenir, parce qu'il avait détruit les voleurs, c'est-à-dre les vices.

32.

Il était pareil à Viṣṇu qui s'éveille [sage] et qui consume ses ennemis, et le lotus de ses pieds s'épanouissait sous les rayons des pierreries de millers d'autres rois prosternés [des mille tête dressées de Śeṣa qui s'inclinaient].

33.

Sa gloire courait, semblable à un clair de lune, comme enlevant au serpent son poison [ôtant la parole au méchant], comme rafraîchissant l'ardeur du soleil [éteignant l'éclat des rois], comme brûlant, ainsi que des lotus, les yeux de la nuit [les rois pareils à Indra].

34.

Riche des trésors de Kuvera [riche en hommes, en attelages et en joyaux], porté sur la tête du roi des monts [des rois des rois], illustre comme séjour de Śiva [par sa situation de souverain maître], il était comme un autre Kailāsa.

35.

Bien qu'il passât au dessus des rois [qu'il leur fût supérieur] sur un char aérien orné de joyaux qui étaient ses vertus [par ses vertus, ses joyaux et ses palais], il n'en était pas

puni par une chute [il ne péchait pas dans ses ordonnances] comme les dieux, lui qui connaissait parfaitement la loi.

36.

Il gratifiait d'une pluie de dons partant d'une seule de ses mains - son propre hôte, et de pluie de flèches partant de sa main gauche et de sa main droite dans le combat, - l'hôte d'Indra.

37.

En sauvant les gens, il ne leur demandait rien en échange, faisant honte à Rāghava, qui demandait de la reconnaissance même à son singe.

38.

Voulant faire de Śrī [de la fortune], que tous avaient possédée tour à tour, son épouse à lui seul, il avait éloigné d'elle sa chère amie, l'entremetteuse Vikṛti [changement].

39.

Les raons des ongles de ses orteils étaient le châtiment dont son pied frappait les rayons des joyaux de la tête des rois prosternés devant lui, parce qu'ils faisaient un mélange de castes [un mélange de couleurs].

40.

Après avoir brûlé la terre de ses ennemis, il l'arrosait avec l'eau des yeux de leurs bien-aimées, tombant en quelque sorte des grands nuages formés par les torrents de fumée du feu de sa splendeur intérieure.

41.

Même avec un roi, jamais il ne fut déloyal dans le combat, tandis que Yuddhiṣṭhira, bien qu'il fût né dans une forêt pleine de brâhmanes, fut déloyal par crainte de Droṇa.

42.

Il n'imita jamais une action injuste, déterminée par le plaisir ou l'intérêt, eût-elle été faite avant lui par tous les rois, - par obéisssance à son ami le devoir.

43.

Quand il avait frappé son ennemi, il ne voulait pas que sa tête se relevât [montât au ciel] pour avoir été coupée, et il n'admettait pas non plus qu'il possédât la Lakṣmī du ciel en fuyant au sommet de la montagne [en courant sur la tête des rois].

44.

Bien qu'il fût la Prakṛti fondamentale [l'élément essentiel du gouvernement], qui ne change pas quand les mondes en sortent [qui procurait invariablement le bonheur au monde], il avait un développement de qualités [une abondance de vertus] que les hommes versés dans la science des principes déclaraient contraire au Saṅkhya.

45.

Comme il détruisait Dūṣaṇa [les vices] et les autres, sa gloire, enlevée par Rāvaṇa [portée par des bouches innombrables], bien qu'elle eût traversé la mer, était à l'abri de toute attaque, ainsi que la Mithilienne de Rāghava.

46.

Les trois feux sont incapables de soutenir [de balancer] la puissance d'un seul, et d'un enfant, tandis qu'à lui seul il soutenait [il avait] pour le bien des autres trois puissances, et des puissances adultes [immenses].

47.

Un seul sanglier a suffi pour tirer la terre de l'eau (vana), et des centaines de grands sangliers ne suffisent pas pour arracher à la forêt (vana) la terre qu'a habitée son ennemi.

48.

Il gardait la terre dans sa main, Bhāratī [l'éloquence] sur sa bouche, Lakṣmī [la fortune] sur son sein ; quant à sa gloire, qui était une coureuse, il s'emblait l'avoir par colère exilée aux quatre points cardinaux.

49.

Bien qu'il fût détaché de tout ce qui est propre à la nature des mortels, qu'il eût renoncé à l'intérêt [qu'il fût désintéressé] et qu'il eût vaincu l'amour [par sa beauté], comme il jouissait de la terre entièr, il jouissait du domaine entier du devoir, du plaisir et de l'intérêt [du devoir, du plaisir et de l'intérêt à la fois].

50.

Bien qu'il eût été attiré par l'amour pour procurer une victoire à Bāṇa [qu'il fût attiré par le plaisir à une victoire remportée avec les flèches], Aniruddha [incoercible] qu'il était dans sa splendeur, et riche en peintures [en éclat], il n'avait pas, comme celui de la race de Vṛṣṇi, son portrait fait par Citralekhā [la forme marquée de rangée de taches].

51.

”Le descendant de Bhṛgu a donné une vache [la terre] veuve [de kṣatriyas], arrosée de larmes et de sang”, se disait-il ; et comme pour rivaliser avec lui, il donnait une myriade de vaches accompagnées de beaucoup de taureaux, et ornées d’or.

52.

De son seul bras gauche [de son beau bras], il a tué un éléphant en rut [l’orgueil pareil à un éléphant], comme s’il voulait se moquer du lion qui, pour tuer l’épléphant, a besoin de ses deux bras [de ses deux pieds de devant].

53.

Abaissantle sommet des montagnes [la tête des rois], lui qui est un Puṣkarāvartaka [qui lance un tourbillon de flèches] dans le combat, il a fait de sa gloireun seul océan où il a englouti [accaparé] la prospérité de la terre.

54.

Au seul bruit de son nom, les rois, vaincus par sa splendeur, mettaient bas les armes; mais leurs filles, comme par colère, prenaient l’amour pour arme [étaient atteintes par l’arme de l’amour].

55.

Quoique jeune par l’âge, il fut vieux [grand] par la vertu, du jour où il marcha sur la grande route [où il entra dans la voie des rois] en s’appuyant sur un ami qui était le devoir.

56.

Sa race, sa fortune, les sciences et les arts qu’il possédait, son âge, ses exploits, sa beauté, sa force ne l’enivraient pas ; mais les grandes conquêtes des combats terribles le faisaient briller d’ivresse.

57.

Il avait acquis d’avance par sa majesté la gloire qu’il entendait ensuite résonner toujours nouvelle à ses oreilles ; si le lion entend le chant de l’abeille, c’est parce qu’il porte, collé à ses membres, le mada de l’éléphant.

58.

Apaisé avec les doux [se fermant aux rayons de la lune], fier avec les violents [s’ouvrant aux rayons du soleil], ferme pour maintenir sa fortune solidement assise [pour servir de support solide à Śrī], le lotus l’imite en tout cela.

59.

Quand it avait, pour la gloire, détrôné un roi par la force, il le rétablissait sur son trône, comme Ananta remit à sa place le mont Mandara après l'en avaoir arraché pour obtenir l'amṛta.

60.

Egarés par l'ivresse que donne la liqueur de la puissance, agréable à boire quand elle a été chauffée au feu de l'oreueil, les rois ont été apaisés quand ils ont bu l'amṛta rafraichissant de sa gloire.

61.

Sur un bijou placé dans la cour de ce monde comme dans un récipient purifié, attachée à ce bijou [sous un heureux horoscope], avec le mot victoire [au bruit de ses victoires], il a mis sa gloire comme son image.

62.

En faisant des miliers d'amis ses semblables par la fortune, il a fait honte au Maître des richesses qui voit Śiva tout nu.

63.

Sa gloire, riche en qualités, semble, dans l'élan qu'elle prenait pour franchir le ciel, être tombée sur la terre, dans la mer et sur les montagnes, où elle fait comprendre la patience de celle-là, la profondeur de celle-ci et la solidité des dernières.

64.

Ses vertus enchaînaient le monde et envoyaient la gloire, sa favorite, aux quatre points cardinaux; et cependant on disait qu'elles avaient pour ornement la modestie.

65.

Sa gloire était une tige de lotus dont les fleurs étaient ses yeux, son visage, ses pieds et ses mains, pareils à des lotus ; on eût dit que le lotus de Śrī, avec tout ce qu'il contient, fût devenu mobile et traversât un fleuve qui était le monde.

66.

L'éclat de sa gloire étant un joyau qui remplissait le monde ainsi qu'une cassette, il l'avait marqué dans sa main [sur son rayon] d'un taureau [du dharma], comme par crainte de ce voleur qu'on appelle la lune [comme si on avait pu croire que c'était la lune, s'avançant dans la nuit].

67.

De la terre qui avait porté le palais de son ennemi, le groin du sanglier fait remonter aujourd'hui encore des sanguines, dont la plupart sont des rubis ; ce sont comme les étincelles du feu de sa colère qui y est resté attaché.

68.

Bien qu'il eût dompté ses sens, il était encore avide - de combats, de science et de gloire ; si sa convoitise se fût étendue qu bien d'autrui, le monde ne vivrait plus que de glanures.

69.

Pārada [secourable, - mais toujours heureux], Guṇādhya qui n'aimait pas le prākrit [riche de vertus, - mais n'aimant pas la rudesse], Viśālākṣa étranger à la nīti [avec de grands yeux, - mais sans les tourments de l'exil], c'était un héros qui l'emportait sur Bhīma.

70.

"Le soleil se contente de voir faire l'éloge de ses pieds [de ses rayons] par le paon [par le mayūra, instrument servant à la mesure du temps]", se disait-il ; et, comme s'il eut voulu rivaliser avec lui, il n'était content qu'en voyant l'éloge de ses pieds fait tous les jours par une multitude de flamants royaux [de rois qui étaient des flamants].

71.

Sous le feu de sa majesté, son ennemi était incapable de ravir à ses épouses [aux femmes] même les restes des fleurs qu'elles avaient offertes aux dieux ; tandis que le soleil, avec tous ses feux, n'a pu empêcher l'ennemi de ravir à sa mère sa parure.

72.

Le corps de la Śrī [de la prospérité] de son royaume, tout caché qu'il était quand il l'étreignait dans ses embrassements voluptueux, il le voyait tout entier, grâce à la multiplicité de ses yeux [à l'étendue de son intelligence], comme le meurtrier de Vṛtra voit celui de Śacī.

73.

Il a causé le désordre qu'on voit dans la succession royale, en détruisant Kali, qui était roi et qui était devenu vénérable [difficile à supporter], pour rétablir l'âge Kṛta.

74.

Consumant l'ombre [l'éclat] de ceux qui étaient hauts [orgueilleux], augmentant l'om-

bre [l'éclat] de ceux qui étaient bas [soumis], sa splendeur l'emportait sur les splendeurs multiples du soleil.

75.

Dans le combat contre Madhu et Kaiṭabhe, Hara a mis fin aux jeux de Hari : quand il a anéanti ses ennemis, ce qui a mis fin à ses jeux [ce qui les a dépassés], c'est l'extension de sa gloire qui danse.

76.

Le feu de sa colère a consumé dans le combat des ennemis dont les armes étaient solides et qui avaient pour défenseurs des héros ; le feu de la colère de Śiva n'a brûlé que celui qui a pour armes des fleurs [l'Amour] et pour amis - les femmes.

77.

Il était jeune, et sa gloire, d'une taille démesurée [immense], était vieille [extrêmement accrue] et toute blanche [éclatante] ; de plus, elle fréquentait la demeure de ses ennemis ; et pourtant, je ne sais pourquoi, il la préférait à Śrī [à sa fortune] et à la terre.

78.

Il avait, comme Viṣṇu, parcouru [conquis] le monde et fait de larges pas [des exploits héroïques au loin], et il mettait le pied sur la tête de son ennemi, ayant quitté le lotus parce que les abeilles y avaient mis le pied [en relâchant mille millions d'hommes, par ce qu'il faudrait être ivre pour mettre le pied sur eux].

79.

Bhīma, poussé par Draupadī, a consumé cent Kīcakas qui étaient les parents de son ami ; mais lui, poussé par la gloire, ce sont des milliers d'hommmes qu'il a consumés, et ils étaient de la race de son ennemi.

80.

La lune de Hara est pure, mais elle est malhabile [elle projette peu de lumière] ; le bijou Kaustubha est un favori de la Fortune [il est cher à Śrī], mais il est dur, Lui, qui était en tout temps l'unique joyau du monde, avait leurs qualités et n'avait pas leurs défauts.

81.

La bouche des rois racontait sa gloire, et leurs femmes la chantaient ; Rāghava n'a eu pour chantre que son propre fils, célébrant sa gloire telle qu'il l'avait entendu raconter pas Vālmīki.

82.

Les pluies de l'eau que sa main répandait en faisant des dons ne pouvaient éteindre le feu de sa splendeur ; et pourtant, quand l'eau et le feu sont unis, ce n'est pas d'ordinaire pour le bien de l'un ni de l'autre.

83.

Cet être splendide, quoique seul de son espèce, n'avait pas à craindre l'assaut dorgueilleux ennemis ; le feu sous-marin a-t-il jamais été entraîné par les vagues [par ses ennemis], qui ne servent qu'à lui rincer la bouche [qui ne sont pour lui qu'une bouchée]?

84.

Il faut célébrer le plaisir qu'ont fait à la terre deux choses de deux êtres différents : la dent du divin sanglier sur sa lèvre [sur la partie inférieure] et l'impôt de ce roi sur ses collines [la main de ce roi sur ses hanches].

85.

Ce n'était pas seulement son corps qui était d'or, mais aussi son cœur ; car, bien que naturellement ferme, il était dissous par le feu [il se dissolvait pour l'absortion en Kṛṣṇa] et devenait doux comme un liquide [doux par le sentiment].

86.

Le poids des soucis, condition de sa sage politique et du bonheur de son royaume [rond et d'une forme sphérique irréprochable], ne mettait pas de déplaisir dans son cœur, de même que le sein unique de Durgā réduite à une moitié du corps de son époux ne met pas dans le cœur de Sthāṇu son ennemi.

87.

A la fin du temps de la quinzaine claire [aux derniers moments de l'ennemi qui entamait son armée], il sauvait le clair de lune de sa gloire de cette tache qui était pour elle la gueule de Rāhu, et la terre, dans les mêmes conditions, sauve le disque de la lune.

88.

Quand il était encore enfant, ses ennemis n'auraient pas espéré le tuer même avec les meilleures armes, tandis que les ennemis du Hari suprême ont espéré le tuer avec une couronne de lotus [en opprimant la terre entière].

89.

Avec l'eau de ses rivières rougie par le minium qu'y laissaient les bosses du front de

des éléphants, la terre, quand il la traverssait, semblait saigner parce qu'il lui avait arraché une dent, à savoir Kali.

90.

Il avait tous les bonheurs et tous les succès; tandis que Hari a dû d'abord arracher une montagne, pour n'obtebir ensuite que du poison, et finalement soutenir un combat ; et même l'amṛta n'a-t-il pas été volé?

91.

Si fort qu'il fût, Virāj [un roi], quand il rencontrait son rayon [sa main] irrésistible, tombait comme Saṁpāti quand il eut rencontré le rayon brûlant du soleil.

92.

Il avait, par sa miséricorde, orné le monde d'un éclat durable, tandis que le visage du lotus qui est sans racines se flétrit au milieu de l'eau sous les feux du soleil.

93.

Il donnait à ceux qui en étaient dignes les richesses très brillantes qu'il avait conquises dans le combat, or et le reste, gardant our lui l'éclat de la victoire, comme Viṣṇu donna aux dieux l'amṛta, gardant pour lui la victore et Śrī.

94.

Maître de Lakṣmī [de la fortune], les hommes de bien seuls lui prenaient sa Lakṣmī ; le nectar du roi des dieux peut bien appartenir aux dieux, mais non aux Asuras.

95.

Protégés par ce roi incomparable, ses sujets prenaient de loin ses vertus, tandis que la lune, même quand elle a pour séjour la quatrième mansion [quand elle est riche en eau], ne peut effacer sa tache.

96.

Dans son enfance, il donnait l'opulence à quiconque lui donnait seulement une fleur, tandis que Kṛṣṇa a bu tout le lait de Pūtanā, et l'a tuée.

97.

Enfant et seul, comme s'il eût voulu imiter Mādhava, il arrachait l'Indra des brâhmanes à celui qui l'entraînait [il séparait le brâhmane du marchand], comme Mādhava l'éléphant.

98.

Sa gloire, qui avait pour séjour une haute montagne [qui était suprême et inébranlable], qui avait surmonté tous les obstacles et ne pouvait être retenue, était en ce monde bien supérieure à l'amṛta.

99.

Il employait bien sa splendeur, d'une part à rafraîchir la terre, de l'autre à brûler son ennemi, - comme l'Homme-lion ses ongles, d'une part à jouer avec Śrī, de l'autre à détruire le Daitya.

100.

Quand il marchait, nul autre ne pouvait prendre place sur son dos [maintenir son rang derrière lui] : quel est l'arbre qui a pu plonger avec le mont Mandara dans le lieu profond où il a été porté ?

101.

Il ouvrait avec une abandonce large et magnifique le trésor de sa prospérité, comme une forêt de lotus, où les misérables puisaient leur miel à chaque automne.

102.

Nulle puissance d'une autre origine ne valait sa splendeur pour la victoire ; l'aiguillon qui pique l'éléphant n'a pas le poids des ongles du lion, bien qu'il ait leur acuité et leurs autres qualités.

103.

Ce roi, bien qu'il eût déjà un océan formé des eaux soulevées et resplendissantes de sa gloire, surgissant de la haute poitrine de son ennemi creusée dans le combat, a creusé encore cet étang Śrī Yaśodhara, beau comme la lune, pour rafraîchir les êtres.

104.

Et voici ce qu'il demande avec instance à tous les futurs rois des Kambujas, lui qui marche à la tête des bienfaisants : "Défendez cette œuvre pie dont j'ai voulu faire un pont."

105.

"Par égard pour moi, qu'on n'emmène pas captifs les très peu nombreux gardiens de l'étang, et qu'il ne leur soit fait aucun mal. Bien que gardé avec soin, le lac du dieu des richesses a été, pour un motif léger, troublé avec violence par Bhīma."

106.

”Les arbres, ces tendres veaux de la terre, qu’elle nourrit des eaux de cet vtang comme du lait de ses mamelles et qui font entendre le doux murmure de leur voix enfantine, défendez-les contre toute atteinte de ce serpent, le méchant.”

107.

”Les généreux donnent volontiers, même de précieux joyaux à leurs suppliants. Comment ne m’accorderiez-vous pas ce [que je vous demande] ici, rien que de l’eau ?”

108.

”Et je sais très bien que supplier c’est la mort; surtout pour un roi. Et pourtant aue cela soit [fait] ! Car la mort pour une cause sainte est un bien pour les bons. Je vous supplie donc, vous qui ne refusez pas !”

Commentary

The inscription is partly identical with four inscriptions, viz. K. 280, K. 282, K. 283 and K. 323.

Bibliography

Edited by Auguste Barth and Abel Bergaigne (1885–1893, pp. 452–473) with a French translation.

Primary

[AB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 452–473.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 104–112.